

USAL

Facultad de Historia y Letras

Tesis de DOCTORADO en Letras

TD  
HFL  
142

Título:

***"La Poesía hebrea y los Libros Sapienciales"***

-Proyección del tema del MESIANISMO en  
la MÍSTICA del SIGLO de ORO  
y en la IV ÉGLOGA de VIRGILIO-

USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

Madrina de Tesis: Dra. Gloria O. J. Martínez

Doctoranda: Clara Mutarregge de Marzec



# ÍNDICE ANALÍTICO

	Páginas
<b>INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>PRIMERA PARTE - La literatura Hebrea</b>	2
- <b>Capítulo 1º - Consideraciones Generales</b>	2
1-1 Breve síntesis de la historia del pueblo hebreo	2
1-2 La lengua hebrea	3
1-3 La literatura hebrea	4
1-4 Bibliografía hebrea	5
- <b>Capítulo 2º - Literatura Bíblica</b>	6
2-1 Etimología de la palabra HEBREO	6
2-2 Libros que comprende la literatura Bíblica	7
a) Las diferentes versiones de la Biblia	7
b) División de los libros de la Biblia	7
c) Libros inspirados: la TEOPNEUSTIA y sus consecuencias	8
d) Consecuencias de la TEOPNEUSTIA	8
2-3 Canon	8
- <b>Capítulo 3º - Géneros Literarios de la Biblia</b>	10
3-1 La cuestión según su S. S. Pío XII	10
3-2 El estilo Bíblico: períodos literarios	10
3-3 Caracteres del estilo literario Bíblico	10
- <b>Capítulo 4º - Poesía, sabiduría y didáctica Bíblicas</b>	12
4-1 Consideraciones generales	12
4-2 Las versiones	12
4-3 La poesía	13
4-4 Géneros de la poesía Bíblica	13
a) Lírico (sir)	13
b) Masal	13
4-5 Temas poéticos	14
4-6 La métrica Bíblica	14
4-7 Fuentes de la sabiduría Bíblica expresada en éstos libros	14
4-8 La didáctica poética	15

<b>SEGUNDA PARTE - Literatura hebrea y profetismo</b>	16
<b>entendido como expectación mesiánica</b>	16
<b>- Capítulo 5º - La literatura como expresión del Profetismo hebreo</b>	16
5 - 1 El profetismo Israelita	17
5 - 2 Vaticinios Mesiánicos	17
5 - 3 Historia del Profetismo y sus huellas literarias	18
5 - 4 Profetas escritores	18
5 - 5 Ámbito y orden cronológico de los Profetas	21
<b>- Capítulo 6º - Análisis literario del Profetismo</b>	21
6 - 1 La forma literaria del Profetismo	21
6 - 2 Géneros literarios y estilo	21
6 - 3 Forma de transmisión	22
6 - 4 Los oráculos	22
6 - 5 Enseñanza en imágenes poéticas y géneros corrientes	24
<b>- Capítulo 7º - La expectativa mesiánica y su proyección literaria</b>	24
7 - 1 La concepción del tiempo en los libros de la Biblia	24
7 - 2 El MESIANISMO triunfalista y su expresión en las Profecías	24
a) Natán (2 Sam. VII - 8 a 17)	25
b) La Bendición de Judá (Gén. 49, 8 a 12)	25
c) El oráculo de Balaam (Números 24)	26
d) Vaticinio de Emmanuel (Js. 7, 14; 9, 1-7; 11, 1-9)	26
7 - 3 Los escritos Proféticos y la restauración del Reino Davídico	26
a) Amós	27
b) Oséas	27
c) Isaías	28
d) Miqueas	28
e) Jeremías	28
f) Ezequiel	29
<b>- Capítulo 8º - Mesianismo profético doliente y su expresión en la literatura hebrea</b>	29
8 - 1 Descubrimiento del valor redentor del sufrimiento en los escritos Proféticos	29
8 - 2 La figura del "SIERVO de YAHVÉ"	30
8 - 3 Culminación del MESIANISMO y su expresión poética	30
8 - 4 Lenguaje Mesiánico	

<b>- Capítulo 9º - Análisis literario de los libros Sapienciales</b>	31
9 - 1 Los Libros Sapienciales	31
9 - 2 La noción de Sabiduría	32
a) Sabiduría humana	32
b) Sabiduría divina	33
9 - 3 Acervo cultural empírico	34
9 - 4 Perspectivas de la literatura Sapiencial	35
9 - 5 La forma literaria - Los Géneros	35
9 - 6 Modalidades	36
9 - 7 Poesía hebrea Bíblica	36
9 - 8 Leyes de la poesía hebrea	37
9 - 9 Formas literarias de los Libros Sapienciales	38
a) Proverbios	38
b) Eclesiastés	38
c) Cantar de los Cantares	38
d) Sabiduría	39
 <b>TERCERA PARTE - La literatura Sapiencial como expresión del MESIANISMO</b>	
<b>Su relación con la poesía virgiliana y con la poesía mística</b>	
<b>del Siglo de Oro español</b>	40
<b>- Capítulo 10º - El MESIANISMO en los Libros Sapienciales</b>	40
10 - 1 Los Salmos Nº 2-45-72-110-22-15-47-18	40
10 - 2 El Cantar de los Cantares	41
a) Generalidades	41
b) Sistemas de interpretación	41
10 - 3 Libro del Eclesiástico	42
10 - 4 Libro de los Proverbios	43
10 - 5 Libro de la Sabiduría	44
 <b>- Capítulo 11º - La Égloga IVa. de Virgilio</b>	45
11 - 1 El verso latino y la IVa. Égloga de Virgilio	45
11 - 2 Teorías sobre la interpretación de la Égloga IV	46
 <b>- Capítulo 12º - El MESIANISMO en la poesía mística del Siglo de Oro Español</b>	48
12 - 1 Fray Luis De León y sus traducciones en verso de los Libros Sapienciales	49
12 - 2 San Juan de la Cruz: "Cántico espiritual" y "Noche oscura"	51

## CONCLUSIÓN

54

### Bibliografía

- Bibliografía General	55
- Bibliografía especial	57
• Literatura hebrea	57
• Literatura latina	58
• Obras sobre Fray Luis De León	59
• Obras sobre San Juan de la Cruz	61
• MESIANISMO	62
• Biblias consultadas	63

### APÉNDICE

- Documento: La autobiografía de Idrimi, Rey de Alalakh	64
- Salmo 2	65
Salmo 16	66
Salmo 21	67
Salmo 22	68
Salmo 44	69
Salmo 45	70
Salmo 72	71
Salmo 89	72
Salmo 100	73
Salmo 132	74
- Proverbios: 8	75
- Cantar de los Cantares: Canto 3º y 4º	76
Canto 7º	77
- Sabiduría: 7	78
- Eclesiástico 36	79
Eclesiástico 42	80
- Genealogía de Jesús según Lucas	81
Genealogía de Jesús según Mateo	82
- IVa. Égloga de Virgilio	83
- "Noche oscura" - San Juan de la Cruz	87
- "Cántico espiritual" - Manuscrito de Sanlúcar	88

"Cántico espiritual" - Manuscrito de Jaén	94
- "Llama de amor viva"	100
- "Cantar de Cantares" - Fray Luis De León	101
Capítulo 1	101
Capítulo 2	103
Capítulo 3	105
Capítulo 4	107
Capítulo 5	109
Capítulo 6	111
Capítulo 7	113
Capítulo 8	115



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

## SIGLAS DE LOS LIBROS DE LA SAGRADA ESCRITURA

Abd(ías).	Jon(ás).
Act(os).	Jos(ué).
Ag(eo).	Jue(ces).
Am(ós).	Lam(entaciones).
Ap(ocalipsis).	Lc (Lucas).
Bar(uc).	Lev(ítico).
Cant(ar).	Mac(abeos).
Col(osenses).	Mal(aquías).
Cor(intios).	Mc (Marcos).
Dan(iel).	Miq(ueas).
Dt (Deuteronomio).	Mt (Mateo).
Ecl (Eclesiastés).	Nah(um).
Ecli (Eclesiástico).	Neh(emías).
El(ías).	Núm(eros).
Esd(ras).	Os(eas).
Est(er).	Par(atipómenos).
Ex(odo).	Pe(dro).
Ez(equiel).	Prov(verbios).
Flm (Filemón).	Re(yes).
Flp (Filipenses).	Rom(anos).
Gál(atas).	Rut.
Gén(esis).	Sab(iduría).
Hab(acuc).	Sal(mos).
Hel(reos).	Sam(uel).
Is(ías).	Sant(iago).
Jds (Judas).	Sol(ontas).
Jdt (Judit).	Tes(alonicenses).
Jer(emías).	Tim(oteo).
Jl (Joel).	Tit(o).
Jn (Juan).	Tol(ías).
Job.	Zac(arías).





## INTRODUCCIÓN

La Literatura Hebrea Bíblica tiene, además de su contenido religioso, una expresión de extraordinario valor que significa un aporte fundamental de la cultura universal.

Mi propósito es analizar este doble valor contenido en la tradición bíblica, valor que tuvo su máxima expresión en los llamados Libros Sapienciales.

La conjunción de un mensaje profético y de la expresión humana de este mensaje, conforma una realidad que me propongo destacar, ya que el mismo fenómeno espiritual puede rastrearse en la mística del Siglo de Oro, que en cierto modo es también una continuidad del mensaje profético, advertible (aunque algunos críticos no lo consideren así) en la tradición clásica, desde Hesíodo hasta la controvertida IV Égloga de Virgilio<sup>1</sup>.

En este trabajo me propongo analizar esta realidad, para lo cual es necesario comprender - a grandes rasgos - la historia hebrea en lo que a la tradición mesiánica se refiere, y realizar el estudio detallado de algunos de los pasajes más significativos de los Libros Sapienciales.

De este modo mi obra consta de doce capítulos y está dividida en tres partes, en cada una de las cuales señalo ítems fundamentales para la comprensión de mi propósito. En el apéndice consigno los documentos más significativos al respecto.

Considero que éste, mi modesto aporte original, podrá aclarar aspectos interesantes y hasta ahora no explorados, desde mi perspectiva personal, que se me fueron imponiendo a medida que avanzaba en la investigación del mesianismo bíblico y extra-bíblico.

---

<sup>1</sup> Publio Virgilio Marón (15 de oct. 70-21 de sept. 19



### Capítulo 1 - Consideraciones Generales

#### 1 - 1 Breve síntesis de la historia del pueblo hebreo

Antes de referirme a la literatura hebrea y a su lengua, es necesario realizar una brevisima síntesis del origen del pueblo hebreo y de la raíz de este nombre.

El pueblo hebreo es de origen semita, con las atenuaciones y restricciones que hoy envuelven el concepto racial. Su oriundez geográfica es bastante problemática y discutida por los historiadores. Se da como seguro, no obstante, que a principios del tercer milenio antes de Cristo, grupos de pueblos semitas, medio nómadas y agrícolas, se desparramaron por el Cercano Oriente, partiendo quizá, de la Península Arábiga o de las costas del Golfo Pérsico; o bien de alguna región de Asia Central, ya que en ninguna región de Asia Occidental, ni aún de Arabia, los pueblos de habla semítica pueden considerarse autóctonos. La más segura, y casi única orientación en su época prehistórica, es la suministrada por la Lingüística: hoy se da por inconcuso la pristina comunidad camito-semítica en una era muy anterior, que englobó las lenguas denominadas camíticas juntamente con las semíticas. En cuanto a la avanzada hipótesis de una posible unidad lingüística del tronco camito-semítico y el indoeuropeo no podría afirmarse, pero tampoco negarse.

Lo que no admite duda es que los ascendientes inmediatos del pueblo hebreo habitaban en las llanuras de Mesopotamia a principios del segundo milenio (a. C.). Abraham, cuyo pentabuelo Heber figura como biznieto de Sem en la "tabla genealógica" de Gen. 11 (10 a 26) emigró de Ur Casidim (o "de los caldeos"), ciudad muy antigua en la baja caldea a orillas del Eufrates y tras una estancia en Harán - importante población de la alta Mesopotamia - donde murió su padre Terah- se encaminó hacia la tierra de Canaán.

Por este origen suyo, de allende, probablemente eber perat o ha-nahar, es decir allende el río, el Eufrates o al menos de la línea divisoria entre los territorios de Canaán y Mesopotamia, se lo llama Abraham el ibri, etimología hoy generalmente aceptada de hebreo.

Abraham, por vocación divina (Gen. 12), es el progenitor del pueblo escogido para una misión excepcional en la historia de la humanidad.

En cuanto a los caracteres étnicos del pueblo hebreo, a pesar de las múltiples y heterogéneas mezclas que ha sufrido por la absorción de numerosos elementos alógenos en todos los tiempos y países, principalmente por los prosélitos, aún puede señalarse cierto número de rasgos, quizá más psíquicos que físicos pues la unidad del pueblo judío, sobre todo a partir de la Diáspora, más ha sido espiritual y de destino, de educación cultural y moral, que estrictamente racial. Señálense como fundamentales dos grandes sectores o familias: Sefardí o española y Askenasí o centroeuropea, cuyas vicisitudes históricas han podido modelar diversidad de caracteres, y que, desde luego, presentan diferente cultura y observan distinto rito religioso.

Este pueblo hebreo, oriundo de Mesopotamia y peregrino por las tierras de Canaán en tiempo de los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, asentados y después esclavizados en Egipto, fugitivo y errante por los desiertos de la península sinaítica y

conquistador al fin, de la tierra en que peregrinaron sus padres, trocada en "tierra de Israel", desarrolló allí su vida como nación, aunque sometida a veces a extraños poderíos, durante cerca de catorce siglos.

La extensión geográfica de este país, erróneamente llamada Palestina<sup>2</sup> en sus dos partes, Transjordania y Cisjordania, donde se asentaron las Doce Tribus, era reducida -unos 25,000 kms.<sup>2</sup>- pero la influencia ejercida por Israel en el orden religioso ha sido extraordinaria e inmensa.

Si prescindimos de Israel la historia de la humanidad sería inexplicable, y sin los valores espirituales que el pueblo hebreo representa, de los que fue depositario y propagador, aquella sería una sombra de lo que es.

## 1 - 2 La lengua hebrea

El hebreo, desde la antigüedad hasta nuestros días, es el idioma de sólo Israel, sello distintivo de su nacionalidad, troquel de su pensamiento, cifra de su mentalidad, síntesis armónica de su historia, de su misión y de su influencia espiritual en el ideario de la humanidad: es el idioma de la Biblia.

Es una lengua muy rica en sentidos, circunstancia que la hace difícilmente traducible. Su misma penuria léxica -5642 vocablos en el Antiguo Testamento- es en cierto modo una perfección por la economía mental y sencillez de recursos que implica; suficientes, no obstante, par expresar todos los matices del pensamiento humano. Es un idioma bello, armonioso de noble sencillez; más expresivo que el griego; más conciso que el latín; y de mayor vitalidad que ningún otro. El único que judíos y cristianos -de consuno- llaman "lengua santa".

Adoptado este idioma como propio, probablemente por el mismo clan del patriarca Abraham en sus peregrinaciones por tierras de Canaán -sefat kcná'an, lengua de Canaán es su nombre bíblico más antiguo-, lo conservó tenazmente durante los cuatrocientos años de estancia en Egipto, en su relativo apartamiento de la tierra de Gosen, y fue su idioma nacional, vernáculo y literario, durante el primer milenio de su permanencia en la Tierra de Promisión, hasta el cautiverio babilónico. Después convivió con su hermano, el arameo, durante la época post-exilica en Palestina, y después de la Diáspora también en los países colindantes, por los que se dispersaron los judíos, por espacio de otro milenio largo, hasta la conquista árabe (s. VII).

Durante otros diez siglos pervive como lengua litúrgica y sabia, en la Sinagoga, y ámbito cultural de las comunidades hebreas.

Finalmente se emancipa del área sinagoga y rabínica, secularizándose como medio de expresión de todos los géneros literarios cultivados en las literaturas europeas, sin perder su carácter de lengua ritual ni su sello de "lengua santa".

En nuestros días, a partir de 1880, logra plena reviviscencia como idioma vivo y lengua nacional del pueblo judío.

La lengua hebrea ha evolucionado en estadios poco divergentes, en comparación con la familia indoeuropea.

De un modo aproximado podríamos determinar sus diversas etapas:

1. Entronque con las demás lenguas semíticas en el **protosemítico** (IV milenio a. C. principios del III).
2. Edad **arcaica**, desde que se independiza del tronco común; se le supone, por fundadas conjeturas y restos conservados en los

<sup>2</sup> Palestina: su etimología se deriva de Filisteo, pueblo que jamás lo ocupó ni la dominó.



textos, más rico en formas de las que se han conservado (circ. 3000 a circ. 2000 a. C.).

3. **Edad preliteraria:** posibles documentos, listas genealógicas familiares, cantos, etc., no conservados directamente, pero aprovechados en la composición del Génesis (circ. 2000 a 1500 a. C. Abraham a Moisés).
4. **Edad literaria o bíblica:** Atestiguada con abundantes escritos literarios y algunas inscripciones, lengua nacional de Israel caracterizada por una gran fijeza (Circ. 1500 a 100 a. C. Moisés a los Asmoneos). Suelen distinguirse dos periodos, aunque con cierta vaguedad y algunas reservas: 1º **áureo**, hasta la cautividad de Babilonia inclusive, y 2º **decadente** (post-exilio).
5. **Edad misnaico-talmúdica** (circ. 100 a. C. a 500 d. C.).
6. **Edad media** (500 a 1500).
7. **Edad moderna y contemporánea** (1500 a 1880; hasta el renacimiento del hebreo como lengua hablada).
8. **Edad novísima o actual** (desde 1880).

### 1 - 3 Literatura hebrea

Entendemos por literatura hebrea al conjunto de toda la producción literaria llevada a cabo por el pueblo hebreo en todos los tiempos y países, desde sus orígenes hasta hoy. Sus dimensiones son excepcionalmente grandes en ambas coordenadas de duración y espacio, así como en los temas tratados, lenguas empleadas, géneros cultivados, número de escritores e influencias activas y pasivas.

La división más marcada que debe hacerse en esa larga historia literaria de cerca de treinta y cinco siglos, es la determinada por la **Biblia y el judaísmo**.

Su divisoria corresponde al principio del Cristianismo y Diáspora del pueblo judío.

Tenemos pues:

1º **literatura bíblica** que comprende todos los libros proto y deutero-canónicos del A. T. Y también los del N. T.

2º **literatura judaica** que tiene su entronque en los principios del rabinismo, empieza a manifestarse cuando la profecía "calló" y se redactan los últimos escritos antiguo-testamentarios (circ. 100 a. C.) y, con diversas modalidades y vicisitudes, perdura hasta el día de hoy sin interrupción.

Una y otra, sobre todo la segunda, admiten subdivisión en periodos.

Además de estas dos ramas fundamentales de la literatura hebraica existen otras realizaciones en lenguas distintas del hebreo, pero que, por ser obras de israelitas, muestran una nota característica en su ideología y contenido, aparte de ciertas peculiaridades lingüísticas que pueden ligarla más estrechamente con la lengua hebrea. Las principales son las siguientes:

Judeo-araméa (Tárgum, Guemará, algunos libros apócrifos, etc.)

Judeo-helenística (versión de los LXX, Filón, Flavio Josefo, etc.)

Judeo-árabe (ciclo oriental, ciclo hispano-árabe medieval, etc.)

Judeo-española (ladino, literatura sefardí).

Judeo-alemana (idish).

Judeo-rusa, polaca, húngara, italiana, francesa, holandesa, inglesa, etc.

#### **1 - 4 Bibliografía hebrea**

Quienquiera que se adentre en el mundo del hebraísmo se quedará asombrado ante el cúmulo de obras literarias producidas por hijos de este pueblo en el decurso de las edades. Se han calculado en unas cincuenta mil las obras que integran la bibliografía hebrea universal hasta nuestros días, cifra prodigiosa si se tiene en cuenta la relativamente escasa demografía de Israel en comparación con la mundial en las distintas épocas de la historia, y sobre todo las azarosas y a veces terribles circunstancias de su vida, lo cual avalora la conservación del caudal existente.

Podríamos clasificar toda la bibliografía hebrea por materias, en las siete grandes secciones siguientes:

I - Bíblica (Biblia y sus comentarios, etc.)

II - Judaica (literatura posbíblica-rabínica y posterior, Talmud, instituciones, historia, folklore, etc.)

III - Lingüística hebrea (lengua hebrea, textos, etc.)

IV - Orientalia (países y culturas del Oriente en sus conexiones con el hebraísmo)

V - Judeo-cristiana (relaciones de todo orden entre judíos y cristianos)

VI - Judeo-exótica (lenguas, aljamía, literatura realizada por judíos en lenguas distintas del hebreo<sup>3</sup>).

VII - Antisemítica (político-social).

Iniciase la literatura hebrea con Moisés y se perpetúa sin ninguna interrupción total hasta nuestros días; su influencia sobre la ideología mundial y en la educación de la humanidad, es incalculable.

<sup>3</sup> Aljamía: nombre moro del castellano - escritos moriscos en castellano con caracteres árabigos o hebreos.